

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXVI 2018

MARE PVNIVM.

MARE DIBIV.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXVI 2018

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVI - 3/2018  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-397-7

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
ALESSANDRO GAMBA  
GIULIA GRATA

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2018 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | web: www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di gennaio 2019  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

Beyond the Travelogue: Catharine Maria Sedgwick's Plea for Italy in <i>Letters from Abroad to Kindred at Home</i> <i>Leonardo Buonomo</i>	5
Руссоизм и герметические науки в образах некоторых второстепенных героев Л. Н. Толстого <i>Raffaella Faggionato</i>	17
"They shoot the white girl first". Violenza nell'Eden: <i>Paradise</i> di Toni Morrison <i>Paola A. Nardi</i>	33

### SEZIONE TEMATICA

#### EDIFICI D'AUTORE. ESTETICHE E IDEOLOGIE NELLA NARRAZIONE DEI MONUMENTI *a cura di Paola Spinozzi e Marisa Verna*

Introduzione <i>Paola Spinozzi e Marisa Verna</i>	45
Il Tempio Malatestiano tra il sacro e il profano: lo sguardo di Joséphin Péladan e Henry de Montherlant <i>Michela Gardini</i>	49
The <i>Tempio Malatestiano</i> as an Aesthetic and Ideological Incubator <i>Paola Spinozzi</i>	61
Sigismondo Malatesta, un criminale neoplatonico. Péladan lettore mistico del Palazzo Malatestiano <i>Marisa Verna</i>	79
Monumenti, nazionalismo e letteratura nella Germania bismarckiana e guglielmina. Theodor Fontane e Felix Dahn <i>Elena Raponi</i>	91
Au pied du mur. Les architectures narratives chez Philippe Forest <i>Julie Crobas Commans</i>	115
Hip Hop and Monumentality: Lupe Fiasco's Re-Narrativization of the Lorraine Motel <i>Anthony Ballas</i>	129
The Vietnam Veterans Memorial: A conversation <i>Linda Levitt</i>	137

## RECENSIONI E RASSEGNE

Recensioni	147
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	149
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	159
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	167
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola e Valentina Nosedà	175
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	181
Indice degli Autori	187
Indice dei Revisori	189

## RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E MICHELA MURANO

M. AVANZI, *Atlas du français de nos régions*, Armand Colin, Paris 2017, 160 pp.

Quest'opera si inserisce nella tradizione degli inventari numerosi che, fin dal XVII secolo, si sono occupati dei regionalismi della lingua francese.

Oggi alcune delle particolarità linguistiche locali sono censite e segnalate nei dizionari generali di lingua con la menzione "rég.". Poco si sa però sull'estensione di tali regionalismi.

Questo atlante, il primo del genere per il francese, è il risultato di sondaggi lanciati su Internet dal 2015 ai quali hanno risposto più di 50.000 internauti (cfr. il blog [www.françaisdenosregions.com](http://www.françaisdenosregions.com)). Comprende un centinaio di cartine ciascuna delle quali è stata realizzata a partire da una campionatura che oscilla da 7000 a 12000 locutori. Pur non esaurendo l'inventario delle specificità locali del francese parlato in Francia, Belgio e Svizzera, l'Atlante offre un'interessante esemplificazione visualizzata in modo chiaro ed efficace.

Enrica Galazzi

J. EYCHENNE – B. LAKS ed., *La liaison en français contemporain : normes, usages, acquisitions*, "Journal of French Language Studies", 27, 2017, 1

La complexité, l'hétérogénéité et l'instabilité du phénomène de la liaison alimentent les études linguistiques de façon inépuisable, tant dans ses aspects linguistiques que sociolinguistiques, psycholinguistiques ou cognitifs. Le présent numéro de "JFLS", intitulé *La liaison en français contemporain : normes, usages, acquisitions* aspire à témoigner l'état actuel des travaux qui s'inscrivent dans ce renouvellement permanent. L'ouvrage s'ouvre sur une étude purement linguistique qui place le phénomène de l'alternance phonologique (apparition d'une

consonne entre deux mots, M1 et M2) au centre de l'analyse, en offrant un aperçu des principales interprétations qui en ont été faites. Les contributions suivantes apportent un éclairage nouveau sur les dimensions diatopique, sociale et sociolinguistique de la liaison. Les auteurs proposent plusieurs méthodes de repérage et codage dudit phénomène et donnent plusieurs pistes de recherche reposant sur des analyses fines à partir de données expérimentales tirées de plusieurs corpus choisis en fonction du médium et de la situation pragmatique-communicative (parole spontanée d'enfants et de locuteurs francophones, parole publique de femmes et d'hommes politiques, lecture et présentation de nouvelles chez les présentateurs de télévision, etc.) Une contribution de ce numéro est également consacrée aux problématiques que la liaison pose aux apprenants et aux non natifs et fournit un cadre adéquat et innovant pour l'analyse des productions de liaison en FLE. En conclusion, en présentant des approches différentes, ce numéro de "JFLS" montre comment quelques avancées théoriques et analytiques majeures peuvent prendre source dans l'un des domaines les plus fréquentés et les plus féconds de la linguistique du français.

Silvia Domenica Zollo

J. HUMBLEY – D. CANDEL ed., "Neologica. Revue internationale de néologie", 2017, 11, 275 pp.

Les douze contributions de ce numéro, issues en partie de la Journée d'étude TOTH de 2016, portent sur les aspects néologiques de la terminologie. À partir d'un vaste corpus en langue anglaise, A. Renouf se concentre sur les phénomènes de terminologisation et déterminologisation. Trois études adoptent une approche résolument diachronique : C. Grimaldi aborde la néologie en botanique et en chimie au XVIII<sup>e</sup>,

J. Altmanova et S. Zollo se penchent sur l'évolution du vocabulaire de l'orfèvrerie entre XVIIe et XIXe, alors que M.F. Bonadonna s'attache au domaine des énergies renouvelables en diachronie courte, notamment aux syntagmes 'Nom + Adj'. Deux articles abordent des thèmes de politique linguistique : Ch. Jacquet-Pfau analyse les termes de l'éducation, tandis que D. Candel examine le rôle des experts dans le cadre du dispositif d'enrichissement de la langue française. M. Rossi s'intéresse à la nature métaphorique des néonymes et à leur rôle dans l'éventuelle lexicalisation des termes. E. Lefer étudie les biais idéologiques qui influencent la conceptualisation du biomimétisme. A. Lafrance, P. Drouin et M.-C. L'Homme mènent une étude détaillée sur la néologie et la nécrologie en terminologie de l'informatique (en anglais). F. Bacquelaine aborde la néologie dans les TIC Bluetooth grâce à un corpus trilingue (anglais, français et portugais). Pour finir, P. Lerat souligne l'importance des aspects pratiques et des stéréotypes culturels/experts dans la néologie des objets techniques.

*Giovanni Tallarico*

G. KLEIBER, 'Même' et les entités matérielles, "Le Français moderne", 2, 2017, pp. 190-207

Cet article pose la question de l'identité des entités matérielles en l'abordant par son versant linguistique et, plus exactement, à l'aide du 'même' dit 'd'identité' appliqué aux entités matérielles, auxquelles renvoient les noms concrets comptables et les noms concrets massifs. L'objectif principal est de décrire le fonctionnement de ce 'même' 'd'identité' avec les noms d'entités matérielles. En partant de la présentation classique des deux lectures du 'même d'identité', identité « référentielle » et identité « qualitative », les difficultés auxquelles cette distinction donne lieu sont d'abord mises en avant et ensuite surmontées. De plus, l'introduction de la notion d'occurrence s'avère déterminante

pour comprendre le fonctionnement des noms dénotant des entités matérielles massives.

*Francesca Piselli*

M. FASCILO, *Entre matière et artefact : la notion de matériau*, "Le Français moderne", 2017, 2, pp. 110-125

Confondus souvent avec les « noms de matières », les « noms de matériaux » font rarement l'objet d'une étude ciblée. L'auteur se propose de déterminer l'ontologie naturelle des matériaux et d'identifier les termes qui les nomment. Il évalue la capacité des groupes nominaux à désigner des matériaux en les plaçant dans des structures phrastiques particulières et en observant les perceptions sémantiques qu'ils produisent. En partant de la définition de 'matériau' dans le *TLFi*, l'auteur analyse le rapport entre matériau et matière et ensuite celui entre matériau et artefact. Les matériaux sont des substances dont la consistance permet de les façonner et aussi certains ensembles d'entités individuelles. Un matériau a pour fonction de construire un artefact et après, il devient sa matière.

*Klara Dankova*

V. ZOTTI – A. PANO ALAMAN ed., *Informativa umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze University Press, Firenze 2017, 178 pp.

Cet ouvrage, qui découle du projet *Lessico multilingue dei Beni Culturali* de l'Université de Florence, né avec la collaboration d'autres Universités italiennes et étrangères afin de réaliser un dictionnaire multilingue électronique du lexique du patrimoine culturel, retrace l'évolution de l'informatique pour les disciplines humanistes vers les *digital humanities*. La perspective quantitative de la linguistique de corpus, considérée comme la première phase de l'informatique humaniste, ouvre le volume avec deux articles sur le lexique de l'anglais des guides touristiques (Samson) et sur le lexique de l'italien

des sites des musées (Diani), suivis de la présentation du projet *ReNom* travaillant au balisage des noms propres de personne et de lieu dans les textes de la Renaissance française par le langage de marquage XML sur le standard de formatage TEI (Maurel, Friburger et Eshkol-Taravella). La deuxième phase de l'informatique humaniste s'occupe de la production de logiciels et de plateformes pour la numérisation des données, comme l'archive numérique *e-Leo* de la Bibliothèque léonardienne de Vinci (Taddei), le logiciel *HyperMachiavel* qui permet la consultation en ligne de corpus de textes alignés et parallèles (Zancarini et Gedzelman), et l'adaptation de ce dernier à l'analyse de *Le Vite* de Giorgio Vasari (Zotti). La troisième phase des humanités numériques touche aux perspectives ouvertes par les ressources de l'informatique permettent, par exemple, l'extraction automatique des données de Wikipédia pour la création de bases de données terminologiques dans le domaine de l'art et du patrimoine culturel (Pano Alamán), à l'amélioration d'outils et d'environnements déjà créés et à l'exploitation du web sémantique (Tomasi).

Chiara Preite

P. FRASSI – G. TALLARICO ed., *Autrement dit: définir, reformuler, gloser*, Paris, Hermann, 2017, 409 pp.

En adoptant des perspectives méthodologiques différentes, ce volume en hommage à Pierluigi Ligas explore les activités métalinguistiques de la définition, de la reformulation et de la glose représentant d'un point de vue linguistique des opérations distinctes aux frontières parfois floues. Les dix-neuf contributions figurant dans le volume sont partagées en trois sections (études linguistiques, traductologiques et littéraires) dont l'articulation reflète la variété des intérêts scientifiques de Ligas qui au cours de sa carrière scientifique a alterné des études littéraires avec la recherche linguistique et des réflexions portant sur la traduction au sens strict du terme.

La section consacrée à la lexicologie, à la lexicographie et la terminologie regroupe le nombre le plus important de contributions (par Dotoli, Zanola, Humbley, Facchinetti, Frassi, Cantarini-Gross, Vinti, Rossi, Giaufret, Altmanova, Bonadonna, Grimaldi, Tallarico) explorant aussi bien les enjeux de la définition dans une optique éminemment lexicographique, que ceux de la glose et de la reformulation, celle-ci étant analysée comme une stratégie ayant une visée définitoire ou de vulgarisation scientifique. La deuxième section s'articule autour de deux contributions (Benelli et Raccanello) abordant la traduction interlinguistique (français-italien) afin d'en dégager des points de vue intéressants relativement à différents domaines linguistiques. La dernière section accueille quatre contributions proposant des parcours de lecture fascinants sur des auteurs d'époques historiques différents (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) pour lesquels les contributeurs (Diglio, Piva, Genetti, Perazzolo) offrent des perspectives d'analyse inédites.

Claudio Grimaldi

I. NOVAKOVA, – J. SORBA – A. TUTIN, *Les noms généraux 'sentiment' et 'émotion'*, "Langue Française", 198, 2018, pp. 83-97

Les auteures examinent le fonctionnement syntaxique, sémantique et discursif des noms 'sentiment' et 'émotion', à partir d'un corpus de textes journalistiques (*Libération* 2007-2008) et de textes littéraires romanesques contemporains. Malgré leur apparente similitude, ces noms généraux fonctionnent différemment en discours : si le mot 'émotion' apparaît comme un hyperonyme large, avec un sens affectif stable et bien circonscrit, la plasticité sémantique de 'sentiment' en fait un terme classifieur, étroitement lié au contexte immédiat. L'analyse synchronique est complétée par une étude diachronique ponctuelle (à l'aide du corpus romanesque *Frantext*) qui s'efforce de montrer pourquoi et comment 'sentiment' est devenu un terme classifieur, comparé à 'émotion'.

Elisa Ravazzolo

A. GREZKA – L. ZHU, *Du figement au défigement : la reconnaissance de néologismes polylexicaux*, “Études de linguistique appliquée”, 2, 2017, pp. 185-196

Dans cette étude, les auteurs proposent une méthode expérimentale pour la détection des néologismes polylexicaux, qui utilise la base de données *FixISS* et l'outil *Corpindex*. L'équipe *FixISS*, qui s'intéresse actuellement aux locutions adverbiales et en particulier aux locutions comparatives en 'comme', présente une méthode pour repérer les défigements de nature substitutionnelle, qui font disparaître l'un des éléments de la séquence initiale. Les néologismes potentiels, c'est-à-dire ceux qui ne se trouvent pas dans la base *FixISS*, sont d'abord identifiés dans des textes en format électronique, puis soumis à validation à travers une classification manuelle.

Michela Murano

C. GRIMALDI, *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740). La construction des lexiques de la botanique et de la chimie*, Peter Lang, Oxford 2017, 261 pp.

Issu de sa thèse de doctorat et préfacé par J. Humbley, l'ouvrage de C. Grimaldi explore la naissance des lexiques de la botanique et de la chimie au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le choix de ces deux sciences ne relève pas du hasard puisque pendant les siècles des Lumières elles partageaient le besoin de classification des éléments naturels et chimiques et la nécessité de définir des critères clairs permettant ces classifications. Pour son étude l'auteur choisit un corpus d'articles tirés de 123 numéros du *Journal des savants* et de 185 articles des *Histoire et Mémoires de l'Académie royale des sciences* datant de 1699 à 1740.

L'ouvrage se compose de quatre chapitres suivis d'une conclusion. Les chapitres I et II introduisent le concept de science moderne et d'écriture de la science en soulignant le rôle joué par la presse scientifique périodique née en France dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle

pour la diffusion des savoirs et pour l'histoire des genres textuels de la communication scientifique. Les chapitres III et IV abordent les choix terminologiques faits par les scientifiques relativement aux lexiques de la botanique et de la chimie. Le corpus démontre que la naissance des lexiques des sciences prises en examen s'accompagne d'un effort remarquable de conceptualisation fait par les savants qui contribue de manière considérable à la constitution d'un français scientifique basé sur un héritage linguistique gréco-latin.

Paolo Frassi

L. HEWSON, *Les paradoxes de la créativité en traduction littéraire*, “Meta”, 62, 2017, 3, pp. 501-520

Cet article rappelle la nécessité d'un cadre interprétatif établi en amont qui permette de repérer, grâce à l'intervention d'une instance validante (l'expert), des zones de créativité en traduction littéraire et « d'asseoir ainsi des prises de position argumentées » (p. 507). En soulignant la nature profonde de la créativité et en partant d'une série de paradoxes (statut de la créativité, possibilité même de la créativité, entre autres), Hewson se focalise non pas tant sur le processus créatif que sur le produit de ce dernier. En particulier, son analyse aborde les phénomènes de l'addition et de la transformation, distinguant une démarche créative d'une démarche non créative.

Danio Maldussi

F. PISELLI – F. PROIETTI ed., *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*, Classiques Garnier, Paris 2017, 296 pp.

L'opera prende in considerazione le traduzioni di testi politici di cinque grandi autori francesi e italiani: la *Storia d'Italia* di Guicciardini nella traduzione di Chomedey, Favre-Gergeon, Fournel-Zancarini (contributi di J.-L. Fournel, J.-Cl. Zancarini e P. Carta), i *Discours* e le *Considéra-*

*tions sur le gouvernement de Pologne* di Rousseau (analisi di M. Raccanello, N. Stradaoli e G. Belardelli), *Dei delitti e delle pene* di Beccaria (contributi di X. Tabet, Ph. Audegean), *il Génie du Christianisme* di Chateaubriand (articoli di F. Piselli e S. De Luca), l'opera *Qu'est-ce que la propriété* di Proudhon (contributi di F. Proietti, G. Benelli, G. Manganaro Favaretto). All'interno delle problematiche epistemologiche del perché e come tradurre un testo politico del passato, così come delle motivazioni sottese a traduzioni illustri, il volume offre un panorama ampio e approfondito del ruolo fondamentale delle traduzioni per la costituzione e la circolazione di un lessico europeo della politica. Gli studi qui riuniti non mancano di offrire spunti di rilievo su aspetti lessicologici e traduttologici fra francese e italiano nel corso dei secoli considerati. Il traduttore è visto come interprete e filologo del testo, in un'operazione linguistica di trasposizione di un testo in un determinato periodo storico-linguistico.

Maria Teresa Zanola

L. SINI, *Il Front National di Marine Le Pen*, Edizioni ETS, Pisa 2017, 162 pp.

Ce volume se veut une aide à la décodification des instances discursives et iconographiques de la propagande du Front National de Marine Le Pen par le biais des outils de l'analyse du discours.

Le premier chapitre sert de cadre théorique: l'A. y illustre les principales écoles européennes en analyse du discours ainsi que les spécificités linguistiques du discours politique. Le deuxième chapitre analyse le positionnement politique de Marine Le Pen, tandis que le troisième chapitre – qui forme le cœur du volume – s'attache à décrire le caractère du discours néofrontiste qui se manifeste dans une opération de renouvellement lexical finalisée à la dédramatiser du parti. En particulier, l'A. focalise son attention sur les formules, les néologismes, l'usage de la dénégation, les amalgames et les métaphores abusives en s'appuyant sur des exemples tirés du

corpus d'analyse. Dans le quatrième chapitre, tout aussi important que le troisième, l'analyse est élargie aux éléments iconographiques présents dans les campagnes électorales du FN: la couleur bleu marine et surtout le mythe fondateur de Jeanne d'Arc, évoqué à maintes reprises dans le discours de Marine Le Pen du 1<sup>er</sup> mai 2015, dont l'A. reporte un large extrait, assorti de sa traduction en italien. Le cinquième chapitre démontre comment l'emploi du mot 'patriote', dépassant le clivage traditionnel droite-gauche, a permis au FN de construire son nouveau ethos collectif et d'élargir ainsi son consensus électoral.

Rosa Cetro

M. PERGNIER, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Les Belles Lettres, Paris 2017, 400 pp.

La réédition par Maurice Pergnier des *Fondements sociolinguistiques de la traduction*, dans la collection « Traductologiques » dirigée par Jean-René Ladmiral et Jean-Yves Masson, témoigne de l'intérêt toujours actuel de cet ouvrage paru pour la première fois en 1978 et réédité une deuxième fois en 1993, après que des parties avaient été supprimées et d'autres ajoutées. Cette troisième édition permet au lecteur d'accéder au contenu original de l'ouvrage, puisque, comme le dit l'auteur dans l'introduction, les parties supprimées en 1993 ont retrouvé leur place dans cette dernière édition qui s'enrichit également des remarques et des réflexions que l'auteur a tirées de ce travail de réédition et qu'il confie aux notes en bas de page. Au cœur de la réflexion se situe le rapport entre linguistique et traduction à une époque (fin des années soixante-dix) où linguistes et experts de traduction habitaient des espaces éloignés les uns des autres. Le questionnement qui soutient cet ouvrage, et qui en fait un instrument actuel à la fois pour penser et pour pratiquer la traduction, est très simple et pourtant essentiel: quel est l'apport de la théorie linguistique à la

problématique de la traduction ? Et s'il y a apport, de quelle linguistique s'agit-il ?

À travers un parcours de dissection de notions clés telles que langue, parole, sens, signifié, code, message, etc., et des rapports qui s'instaurent entre elles au vu des différentes théories et approches linguistiques, Maurice Pergnier aboutit à l'idée de langue en tant qu'« institution sociale ». Puisant à la pensée d'Emile Benveniste et récupérant le pan oublié, ou tout simplement négligé, de la pensée saussurienne qui appréhende la langue comme « l'ensemble des habitudes linguistiques qui permettent à un sujet de comprendre et de se faire comprendre », l'auteur trace petit à petit la voie qui mène à la rencontre féconde entre sociolinguistique et traduction et au dévoilement de l'enracinement profond de l'acte traductif dans la communication entre êtres humains au sein des sociétés. C'est là qui se situe le caractère actuel d'un ouvrage paru il y a trente ans.

*Caterina Falbo*

M. DE GIOIA – M. MARCON ed., *Approches linguistiques de la médiation*, Lambert-Lucas, Limoges 2016, 158 pp.

Le mot 'médiation' connaît aujourd'hui une grande productivité lexicale due à son emploi dans une multiplicité de contextes, ce qui nuit cependant à sa précision terminologique. Les spécialistes qui ont participé à ce volume s'interrogent sur les raisons de ce phénomène, tout en essayant d'apporter des données utiles à une définition plus rigoureuse.

Les premières contributions portent sur le domaine législatif et incluent aussi les essais de deux spécialistes français (le juriste F. Vert et le magistrat B. Raynaud) et d'une italienne (l'avocat S. Spolaore). M. De Gioia et M. Marcon (pp. 11-29) analysent les usages terminologiques de 'médiation' dans le discours institutionnel de l'Union Européenne et les comparent au métadiscours de Guillaume-Hofnung, qui a apporté une des principales réflexions théoriques sur cette thématique dans le milieu francophone.

E. Ballardini (pp. 40-50) décrit quelques dissymétries terminologiques entre l'italien et le français dans le procès pénal français, tandis que l'article signé par E. Navarro, J.-M. Benayoun et J. Humbley (pp. 66-83) se veut une réflexion sur les problèmes liées à « la définition du périmètre de l'interprétation-médiation, par rapport aux autres formes de traduction et d'interprétation » (p. 67). M. Guillaume-Hofnung (pp. 84-90) se penche sur le domaine de la santé, où elle constate des emplois erronés du terme 'médiation' mais aussi une progressive prise en compte de la définition qu'elle en a proposée. N. Niemants (pp. 91-116) met en relief les apports de la linguistique et de la traductologie dans la pratique de la médiation en milieu hospitalier, puis souligne l'intérêt de l'analyse conversationnelle comme outil de formation dans ce domaine. G. Agresti (pp. 117-147), après une réflexion sur la nature médiale et relationnelle de la langue, décrit une expérience de médiation menée à Teramo, dans un contexte d'intégration d'étudiants étrangers. F. Chiappone (pp. 148-157) termine le volume en essayant de définir une philosophie de la médiation qui s'appuie sur les réflexions de quelques interprètes.

*Cristina Brancaglione*

H. TYNE – M. BILGER – P. CAPPEAU – E. GUERIN ed., *La variation en question(s). Hommages à Françoise Gadet*, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles 2017, 308 pp.

Ce volume réunit différents travaux qui correspondent aux vastes intérêts scientifiques de F. Gadet. L'ouvrage est organisé en six sections : dans la première (« Aborder la variation ») il est question de thèmes tels que le 'schwa pré-pausal' en français standard et le rôle du diaphasique dans les interactions langagières. La deuxième section est consacrée à la sociolinguistique historique : F. Mazière se concentre sur la place de la variation au XVIe, notamment chez Vaugelas, et A. Lodge sur l'histoire sémantique du mot 'bourgeois'. En ce qui concerne le contact des langues, M.C. Jones étudie les

normes phonologiques et morphosyntaxiques du normand en relation avec celles du français. La quatrième partie, centrée sur l'oral, se focalise sur le français parlé en Ontario, sur la variation pragmatique et discursive ainsi que sur les vernaculaires multiculturels de Londres et de Paris. La partie suivante aborde les rapports entre écriture et oralité, dans les écrits des soldats de la Grande Guerre et dans les productions numériques spontanées. Dans la dernière section (« Acquisition et enseignement ») R. Paternostro se pose la question de comment enseigner la variation en FLE/S, tout en s'appuyant sur deux expériences pédagogiques significatives, alors qu'E. Galazzi réfléchit sur les phénomènes de francisation orale des anglicismes et sur l'opacité qu'il peut en résulter pour des apprenants italophones.

*Giovanni Tallarico*

R. RAUS, *FESP : le français pour les étudiants de Sciences politiques. Il francese per i corsi di laurea politologici e internazionalistici*, 2<sup>e</sup> éd., Edizioni giuridiche Simone, Napoli 2017, 267 pp.

Après le succès de sa première édition, en 2005, cet ouvrage de Rachele Raus, paru aux éditions Simone (Naples), vise premièrement à com-

bler le vide éditorial autour des manuels universitaires consacrés au français sur objectifs spécifiques, notamment dans les champs des Sciences politiques et des relations internationales. Le but de ce cours de langue et linguistique française, remanié et enrichi tant dans sa structure éditoriale que dans ses contenus, est de transmettre aux étudiants les connaissances et les compétences permettant d'interroger critiqueusement des textes et des discours en français produits par des acteurs politiques et internationaux. S'appuyant sur le cadre épistémologique de l'Analyse de discours, ce volume a le mérite d'intégrer les acquis théoriques de l'École française d'AD au sein de la recherche universitaire italienne. Les catégories conceptuelles de « genre », « hétérogénéité discursive », « modalisation », « ethos », etc., sont ainsi questionnées et mises à l'épreuve de nombreuses activités didactiques. Cette armature notionnelle robuste, ainsi que l'application pratique des connaissances acquises, font de ce volume un outil indispensable aussi bien pour les étudiants que pour les chercheurs travaillant dans les champs du politique et des relations internationales.

*Francesco Attruia*



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVI - 3/2018

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.analisinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 788893 353977